

# Oriolanz en haut solier

Repertori: Linker 265,1275; RS 1312; MW 79,9

Manoscritti: U 65

Metrica: 8 aaaaabb

Edizioni: Saba 1955, p. 63

- letto 1656 volte

## Testo e traduzione

	I
<p>Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!</p>	<p>Oriolan in una camera alta sospirando inizia a lacrimare e rimpiange il suo amante Helier: «Amico, troppo vi fanno allontanare da me felloni e diffamatori!» Dio, quanto arriva lenta la gioia a colui che la desidera!</p>
	II
<p>«Amis, bels douz amis Helier, qant me membre de l'embracier, de acoler et dou baisier, dou dolz parlemant senz noisier, coment me puis viure lassier!» Deus tant parvient sa joie lente [a celui cui ele atalente!]</p>	<p>«Amico, bello dolce amico Helier, quando mi ricordo degli abbracci, delle strette e dei baci, del dolce parlare, senza litigi, come posso lasciarmi vivere!» Dio, quanto arriva lenta la gioia [a colui che la desidera!]</p>
	III

<p>«Amis, je vos fis esloignier de moi plus que li losengier, kant je onques vos fis dangier de m'amor vos fis estrangier: or en recoi si dur loier». Deus tant parvient sa joie lente [a celui cui ele atalente!]</p>	<p>«Amico, io vi ho fatto allontanare da me più dei diffamatori: quando una volta vi rifiutai del mio amore vi feci estraneo, ora ne raccolgo così dura ricompensa». Dio, quanto arriva lenta la gioia [a colui che la desidera!]</p>
	IV
<p>«Amis la nuit en mon couchier en dormant vos cuit embracier, et qant g'i fail au resveillier nule riens ne mi puet aidier lors me reprent au sohaidier.» Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>	<p>«Amico, la notte nel mio letto mentre dormo mi sembra di abbracciarvi, e quando al risveglio svanisce niente mi può aiutare, allora mi riprende il desiderio». Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>
	V
<p>«Amis, or voil a Deu proier, s'il me doit jamais conseilier, que je vos voie senz targier; mais a ceu vient plus d'enconbrier dont on a plus grant desirier». Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>	<p>«Amico, ora voglio Dio pregare, se mai mi deve [dar] sostegno, che vi veda senza attesa; ma si arriva con più difficoltà a ciò di cui si ha più grande desiderio». Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>
	V
<p>Que ke la bele fait ses criz Heliers est de cort departiz; vient chevalchant per un lairiz si a les douz plainz entroiz, durement s'en est resjoiz. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>	<p>Non appena la bella faceva questi lamenti Helier è partito dalla corte; viene cavalcando attraverso una landa incolta ed entra nelle dolci pianure, fortemente se ne è rallegrato. Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>
	V
<p>La bele sosleva son vis: voit ke c'est Helier, ses amis, baisier et acoler la pris, si la entre ses beaux braz mis, assez i ot jue et ris. Deus tant parvient sa joie lente. [a celui cui ele atalente!]</p>	<p>La bella sollevò lo sguardo: vede che è Helier, il suo amico; comincia a baciarla e abbracciarla, così l'ha presa tra le sue braccia, assai vi fu gioia e riso. Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>
	V

<p>Oriolanz li dist: «Amis, malgré losengeors chaitis estes vos or de moi saisiz. Or parleront a lor devis, et nos ferons toz noz plaisirs». Deus tant pervient. [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>	<p>Oriolan gli disse: «Amico, malgrado le cattive malelingue ora siete mio. Ora parleranno come vogliono e noi faremo tutti i nostri piaceri». Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>
	V
<p>Ne sai qe plus vos en devis ensi avengne a toz amis. Et qi ceste chancon fis sor la rive de mer, pansis, comanz a Deu bele Aelis. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>	<p>Non so più che dirvi: così avvenga a tutti gli amanti! E chi fece questa canzone sulla riva del mare, pensoso, raccomanda a Dio la bella Aelis. Dio, quanto arriva [lenta la gioia a colui che la desidera!]</p>

- letto 2870 volte

## Edizioni

- letto 282 volte

## Saba

I.

Oriolanz en haut solier  
sospirant prist a lermoier  
et regrade son dru Helier:  
- amis, trop vos font esloignier  
de moi felon et losengier.  
Deus, tant parvient sa joie lente  
a celui cui ele atalente.

II.

Amis, bels douz amis Helier,  
qant me membre de l'embracier,  
de l'acoler et dou baisier,  
dou dolz parlemant senz noisier,  
coment me puis vivre lassier!  
Deus, tant parvient sa joie lente  
[a celui cui ele atalente.]

III.

Amis, je vos fis esloignier

de moi plus que li losengier.  
Kant je onques vos fis dangier,  
de m'amor vos fis estrangier.  
Or en reçoï si dur loïer.  
Deus, tant parvient sa joie lente  
[a celui cui ele atalente.]

IV.

Amis, la nuit en mon couchier,  
en dormant, vos cuï embracier;  
et qant g'i fail au resveillier,  
nule riens ne m'i puet aidier.  
Lors me reprent au sohaïdier.  
Deus, tant parvient [sa joie lente  
a celui cui ele atalente.]

V.

Amis, or voil a deu proïer,  
s'il me doit jamais conseilïier,  
que je vos voie senz targier.  
Mais a ceu vient plus d'encombrier,  
dont on a plus grant desirrier. -  
Deus, tant parvient [sa joie lente  
a celui cui ele atalente.]

VI.

Que ke la bele fait sez criz,  
Heliers est de cort departiz,  
vient chevalchant par un laïriz,  
si a les douz plainz entroïz:  
durement s'en est resjoïz.  
Deus, tant parvient [sa joie lente  
a celui cui ele atalente.]

VII.

La bele sosleva son vis,  
voit ke c'est Heliers ses amis.  
Baisier et acoler l'a pris,  
si l'a entre ses beax braz mis,  
assez i ot jué et ris.  
Dex, tant parvient sa joie lente  
[a celui cui ele atalente.]

VIII.

Oriolanz li dist: - amis,  
malgré losengeors chaitis,  
estes vos or de moi saisiz.  
Or parleront a lor devis,  
et nos ferons toz noz plaisirs. -  
Deus, tant parvient [sa joie lente  
a celui cui ele atalente.]

IX.

Ne sai que plus vos en devis.  
ensi avengne a toz amis;  
et je, qui ceste chanson fis  
sor la rive de mer pansis,  
comanz a deu bele Aelis.  
Deus tant parvient [sa joie lente  
a celui cui ele atalente.]

- letto 182 volte

## Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3325 volte

## CANZONIERE U

- letto 219 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2393 volte

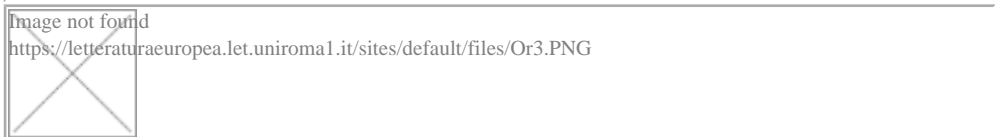
## Edizione diplomatica



**O**Riolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) re-  
grate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi  
felon (et) losengier. **D**eus tant par uient sa ioie lente a celui  
| Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de  
cui ele atalente. | lebracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz  
parlemant senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. **D**eus  
tant paruie(n)t sa ioie lente. Amis ie uos fis esloignier de moi  
plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor  
uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. **D**eus tant par



uie(n)t sa ioie lente. Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t  
uos cuit embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne  
mi puet aidier. lors me reprent au sohaidier. **D**eus tant p(ar)uie(n)t.  
Amis or uoil a deu proier. sil me doit iamais (con)seillier. que ie  
uos uoie senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont  
on a pl(us) g(ra)nt desirier. **D**eus tant p(ar)uient. **Q**ue ke la bele  
fait ses criz. heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t  
p(er )un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est  
resioiz. **D**eus tant p(ar) uient. **L**a bele sosleua son vis.uoit



ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses  
beaux braz mis assez iot iue (et) ris. **D**ex tant par uient sa ioie  
lente. **O**riolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes  
uos or de moi saisiz. or parleront a lor deus. (et) nos ferons toz  
noz plaisirs. **D**eus tant p(er)uient. **K**e sai q(e) plus uos en de-  
uis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue  
de mer pansis. comanz a deu bele Aelis. **D**eus tant p(ar) uient.

- letto 3124 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>O</b>riolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) re- grate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi felon (et) losengier. <b>D</b>eus tant par uient sa ioie lente a celui cui ele atalente.</p>	<p>Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!</p>

	II
Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de lebracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz parlemant senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. <b>Deus</b> tant paruie(n)t sa ioie lente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	III
Amis ie uos fis esloignier de moi plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. <b>Deus</b> tant paruie(n)t sa ioie lente.	«Amis, je vos fis esloignier de moi plus que li losengier, kant je onques vos fis dangier de m'amor vos fis estrangier: or en recoi si dur loier». Deus tant parvient sa joie lente [a celui cui ele atalente!]
	IV
Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t uos cuist embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne mi puet aidier. lors me repret au sohaidier. <b>Deus</b> tant p(ar)uie(n)t.	«Amis la nuit en mon couchier en dormant vos cuist embracier, et qant g'i fail au resueillier nule riens ne mi puet aidier lors me repret au sohaidier.» Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	V
Amis or uoil a deu proier. sil me doit iamais (con)seillier. que ie uos uoie senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont on a pl(us) g(ra)nt desirier. <b>Deus</b> tant p(ar)uient.	«Amis, or voil a Deu proier, s'il me doit jamais conseilier, que je vos voie senz targier; mais a ceu vient plus d'enconbrier dont on a plus grant desirier». Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VI
Que ke la bele fait ses criz heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t p(er) un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est resioiz. <b>Deus</b> tant p(ar) uient.	Que ke la bele fait ses criz Heliers est de cort departiz; vient chevalchant per un lairiz si a les douz plainz entroiz, durement s'en est resjoiz. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VII

<p><b>L</b>a bele sosleua son vis.uoit ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses beaux braz mis assez iot iue (et) ris. <b>D</b>ex tant par uient sa ioie lente.</p>	<p>La bele sosleva son vis: voit ke c'est Helier, ses amis, baisier et acoler la pris, si la entre ses beaux braz mis, assez i ot jue et ris. Deus tant parvient sa joie lente. [a celui cui ele atalente!]</p>
	VIII
<p><b>O</b>riolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes uos or de moi saisiz. or parleront a lor deuis. (et) nos ferons toz noz plaisirs. <b>D</b>eus tant p(er)uient.</p>	<p>Oriolanz li dist: «Amis, malgré losengeors chaitis estes vos or de moi saisiz. Or parleront a lor devis, et nos ferons toz noz plaisirs». Deus tant pervient. [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>
	IX
<p><b>K</b>e sai q(e) plus uos en de- uis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue de mer pansis. comanz a deu bele Aelis. <b>D</b>eus tant p(ar) uient.</p>	<p>Ne sai qe plus vos en devis ensi avengne a toz amis. Et qi ceste chancon fis sor la rive de mer, pansis, comanz a Deu bele Aelis. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]</p>

- letto 2580 volte

## Melodia

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-26%20a%2020.42.17\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202014-11-26%20a%2020.42.17_1.png)



- letto 3865 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/oriolanz-en-haut-solier>

### Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f138.image.r=fr%2020050.langEN>